

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:

bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/

Warszawa: Wykonanie tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji językowych i techniczno - merytorycznych tłumaczeń dla potrzeb GUS

Numer ogłoszenia: 194720 - 2014; data zamieszczenia: 09.06.2014

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Główny Urząd Statystyczny , Al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 6083539, faks 22 6083189.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.stat.gov.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Administracja rządowa centralna.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Wykonanie tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji językowych i techniczno - merytorycznych tłumaczeń dla potrzeb GUS.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych dla potrzeb GUS z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski oraz weryfikacja językowa i techniczno - merytoryczna tłumaczeń. Dokumenty przewidziane do tłumaczenia, mają charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę z zakresu: a) ekonomii, b) finansów, c) prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, d) zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych. Weryfikacja językowa i techniczno - merytoryczna (jedno - lub dwustopniowa) całego tekstu ma na celu kontrolę tłumaczeń pod względem: a) poziomu merytorycznego i dokładności tłumaczenia, b) poziomu językowego, c) wykończenia techniczno-formalnego sporządzonych dokumentów. Szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczeń pisemnych i weryfikacji językowej i techniczno - merytorycznej wynosi łącznie 6 750 stron tekstu, w tym: 1) liczba stron tekstu do tłumaczenia i weryfikacji językowej i techniczno - merytorycznej w zakresie I grupy językowej, do której należy język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski, wynosi: a) w trybie zwykłym - 6 300 stron, b) w trybie ekspresowym - 300 stron, 2) liczba stron tekstu do tłumaczenia i weryfikacji językowej i techniczno - merytorycznej w zakresie II grupy językowej, do której należą pozostałe języki europejskie niewymienione w I grupie językowej, wynosi: a) w trybie zwykłym - 100 stron, b) w trybie ekspresowym - 50 stron. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmian ilości stron do tłumaczeń, w poszczególnych grupach

językowych, w zależności od potrzeb, przy czym maksymalna liczba stron tekstu przekazana do tłumaczeń w okresie na jaki zostanie zawarta umowa nie może przekroczyć 6 750 stron tekstu. Tłumaczone lub weryfikowane dokumenty będą publikowane.

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 31.12.2015.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Na podstawie art. 45 ust. 2 ustawy Zamawiający żąda od wykonawców wniesienia wadium. Wadium należy wnieść przed upływem terminu składania ofert w kwocie: 3 800,00 zł (słownie: trzy tysiące osiemset złotych). Wadium wniesione w pieniądzu będzie wniesione skutecznie, jeżeli rachunek bankowy zostanie uznany kwotą wadium przed upływem terminu składania ofert. Nie wniesienie wadium lub wniesienie wadium po terminie składania ofert spowoduje wykluczenie wykonawcy z postępowania. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach: 1) pieniądzu; 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym; 3) gwarancjach bankowych; 4) gwarancjach ubezpieczeniowych; 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275 z późn. zm.)

III.2) ZALICZKI

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

W przetargu mogą wziąć udział wykonawcy, którzy posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie, co oznacza, że wykonawca przedstawi wykaz usług, obejmujący minimum 2 zamówienia realizowane lub zrealizowane w zakresie wykonywania tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski oraz weryfikacji językowej i techniczno - merytorycznej tłumaczeń, z których każde odpowiada przedmiotowi zamówienia określonego w SIWZ, a wartość każdego z nich jest nie mniejsza niż 40 000 PLN brutto. Zamawiający dokona oceny spełniania ww. warunków na podstawie wykazu, o którym mowa w pkt III.4.1 ogłoszenia, według formuły spełnia/nie spełnia. W przypadku, gdy wykonawcą jest podmiot, który powstał w wyniku połączenia, Zamawiający uzna spełnienie określonych warunków, jeżeli zostanie wykazane wykonanie zamówień w wymaganym

czasie, przez co najmniej jeden z połączonych podmiotów. Wykonawca, który realizował zamówienia obejmujące zakres szerszy niż przedmiot zamówienia określony w wymaganiach, winien podać tylko wartość części zamówienia odpowiadającej przedmiotowi zamówienia. W przypadku wykonawców, którzy realizowali zamówienia za wynagrodzeniem wyrażonym w innych walutach niż złoty polski, Zamawiający przeliczy wartość tych zamówień po średnim kursie NBP z dnia ukazania się ogłoszenia o zamówieniu.

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych dostaw lub usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie;

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.3) ZMIANA UMOWY

przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

Zamawiający przewiduje możliwość zmiany treści umowy w przypadku, gdy: 1) zapotrzebowanie ilościowe wykonania tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji językowych i techniczno - merytorycznych tłumaczeń Zamawiającego w poszczególnych pozycjach przedmiotu umowy ulegnie zmianie. Zamawiający przewiduje możliwość zmian ilościowych w tych pozycjach pod warunkiem, że maksymalna wartość brutto zobowiązania zamawiającego nie ulegnie zwiększeniu, 2) zmianie ulegnie ustawowa stawka podatku VAT, 3) zaistnieją okoliczności skutkujące koniecznością dokonania zmian, których nie można było przewidzieć w momencie zawierania umowy, a są one korzystne dla Zamawiającego, przy czym zmiany te nie mogą wpływać na wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:

<http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/>

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: 00-925 Warszawa, al. Niepodległości 208, pok. 210.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 18.06.2014 godzina 10:00, miejsce: 00-925 Warszawa, al. Niepodległości 208, pok. 210.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii

Europejskiej: Zamawiający będzie żądał od wybranego w postępowaniu o udzielenie zamówienia wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości 10% wartości umowy z VAT. Wykonawca wniesie zabezpieczenie przed podpisaniem umowy w sprawie zamówienia publicznego. Wniesienie zabezpieczenia w pieniądzu przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego będzie skuteczne z chwilą uznania tego rachunku bankowego kwotą zabezpieczenia. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy należy wnieść przed zawarciem umowy w jednej lub kilku następujących formach: 1) pieniądzu; 2) poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, jako poręczeniach pieniężnych, 3) poręczeniach bankowych, 4) gwarancjach bankowych, 5) gwarancjach ubezpieczeniowych, 6) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w

art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275 z późn. zm.). Z treści gwarancji i poręczeń musi wynikać bezwarunkowe, nieodwołalne i na pierwsze żądanie Zamawiającego (beneficjenta) zobowiązanie Gwaranta do zapłaty na rzecz Zamawiającego kwoty stanowiącej 10% całkowitej ceny brutto podanej w ofercie Wykonawcy z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy w sprawie zamówienia publicznego przez wykonawcę. Jeżeli zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesiono w pieniądzu, Zamawiający zwraca je wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek wykonawcy. Na pisemny wniosek wykonawcy, którego oferta została wybrana, wadium wniesione w pieniądzu wraz z odsetkami Zamawiający zaliczy na poczet zabezpieczenia należytego wykonania umowy. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zostanie zwrócone Wykonawcy w 100% w terminie 30 dni kalendarzowych po zakończeniu realizacji umowy.

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie